

# Archives audiovisuelles & humanités numériques

Exemple d'une documentation multimédia en ligne  
consacrée au Vietnam



Elisabeth de Pablo, Thi Thanh Tam DO  
*Séminaire « Autour de l'image »*  
6-7 février 2014, Paris

# LE CONTEXTE



# Programme des Archives Audiovisuelles de la Recherche

The screenshot shows the homepage of the Archives Audiovisuelles de la Recherche (AAR). The header includes the AAR logo, the text 'Archives Audiovisuelles de la Recherche', and navigation links like 'Accueil', 'Les AAR', 'Equipe', 'Comité scientifique', 'Documenter', 'Donner & Médier', 'Votre avis', 'Nous contacter', and 'Liens'. There are also social media icons for Facebook, Twitter, YouTube, and RSS.

The main content area is divided into several sections:

- La vidéothèque AAR**: Lists various video collections and categories like 'Domaines et disciplines', 'Les collections', 'Vidéo en relation originale', 'Les auteurs', and 'Tous la fonds audiovisue'.
- Les éditions AAR**: Lists various editions and categories like 'Tous les dossiers', 'Dossiers de recherche', 'Dossiers pédagogiques', 'Droits et niveaux de connaissance', 'Les dossiers bilingues', and 'Les encyclopédies AAR'.
- Les portails de connaissances AAR**: Lists various portals and categories like 'Annuaire de la médiasphère francophone', 'AAR Ours - Le portail consacré à la Culture Asiatique', 'Avenir - la médiasphère francolinguistique', 'Diversité linguistique et culturelle', 'Diversification et développement durable', 'Pratiques et cultures du monde', and 'Sémantique, culture, communication'.
- Actualités & Evénements**: Features a 'Newsletter' sign-up form, an 'ATTENTION' notice about video format updates, a 'Partenariat avec UOH' announcement, and a 'SEMIO SCAPÉ' section about a new journal.

# Projet ANR Campus AAR

## Campus AAR

Le démonstrateur d'un environnement numérique pour la production, la description/indexation et la publication d'archives audiovisuelles

The screenshot shows the 'Campus AAR' project website. The header includes the ANR logo, the text 'Campus AAR', and navigation links like 'Home', 'A propos/About', 'Partenaires', and 'Crédits'.

The main content area is divided into several sections:

- Carte Campus AAR**: A map showing the location of the Campus AAR project.
- Réunion de démarrage du projet - mardi 7 janvier 2014**: A news item about the project kick-off meeting, including a photo of the meeting and a link to the program.
- Domaine d'expertise: Digital Humanities**: A section describing the project's focus on digital humanities, including a list of partners like CCSD, CERIMES, ina, and armandia.
- CAMPUS AAR**: A section describing the project's goal to create a digital humanities environment, including a list of partners like ANR, CCSD, CERIMES, ina, and armandia.



# PCM - ARC

The screenshot shows the PCM website with a navigation menu on the left and a main content area. The main content includes a video player, a list of articles, and a section for 'ARC - Archives Rencontre des Cultures' with a link to 'http://www.archives-rencontre.org/'.

# Années croisées France-Vietnam 2013-2014

The screenshot shows the website for the 'Années croisées France-Vietnam 2013-2014' project. It features a header with the project title, a navigation menu, and several content sections including 'PATRIMOINE & ARCHITECTURE', 'ARTS VISUELS, DESIGN & MODE', and 'CINÉMA & AUDIOVISUEL'. A calendar on the right shows the project's timeline.



# LES OBJECTIFS



# Constats



Méconnaissance générale de la culture vietnamienne liée aux stéréotypes qui persistent

(colonie, exotisme, guerres, communisme, ...)

Jeune génération de vietnamien née en France en quête de leur culture

Vs jeune génération de vietnamien en France pour étudier



# Buts

Connaissance et Valorisation  
du patrimoine culturel immatériel  
vietnamien

Partir à la découverte ou à la redécouverte  
du Vietnam contemporain

Donner à voir une autre image du Vietnam



## Public



Scientifiques (enseignants,  
chercheurs, étudiants)



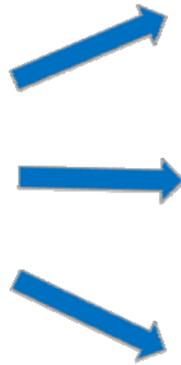
Communauté vietnamienne 2de  
génération



Tout public en quête de  
connaissance, désireux de connaître  
un Vietnam moderne



## Domaines



Historiques (Inalco, Paris VII)

Culturels (UNESCO)

Sociaux (diaspora vietnamienne)

Professionnels (échanges,  
économiques)



## Acteurs



Historiques (enseignants,  
chercheurs, étudiants)



Culturels (professionnels,  
chercheurs, amateurs)

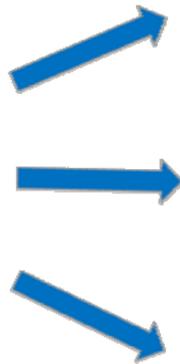


Sociaux (étudiants, associations)

Professionnels (formation  
interculturel, entrepreneurs)



# Corpus



1. Recherche dans le corpus AAR

2. Captation de vidéos :

- Recueils de Témoignages,
- Explications théoriques,
- Démonstrations,
- Suivis d'évènements culturels et artistiques



# Humanités numériques

## Diffusion



Mise à disposition en accès libre  
(ouvert, transparent)



Système ouvert, capable d'être  
modifié et mis à jour régulièrement



Privilégiant les « *Images* » et les  
« *Mots* » et leur interconnexion



# LA MISE EN ŒUVRE



# Monter des partenariats

Inalco (enseignants, chercheurs et étudiants CFI et CIM)

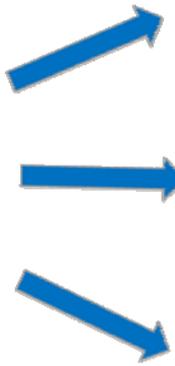
Paris VII (enseignants, chercheurs, étudiants)

ESCoM-AAR (FMSH)  
Réseau Asie (CNRS)

Institutions créatrices d'évènements  
Associations



# Organiser une équipe de rédaction



**Thi Thanh Tam DO**, coordinatrice, (INALCO, Section des Etudes Vietnamiennes).

**Cong Khanh NGUYEN** (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO).

**Thi Thuong LE** (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO).



# Composer un comité de pilotage



**Dominique Rolland** (INALCO, Communication Interculturelle); Blog [Mes Tissages](#)



**Elisabeth de Pablo** (ESCoM-AAR-FMSH); Blog [Cultural Studies & Web Culture](#)



**Jeanne Goffinet** (CNRS - Réseau Asie-Pacifique); Portail [Réseau Asie-Pacifique](#)



# LA DOCUMENTATION MULTIMÉDIA



## Deux temps



Collecte d'*Informations*,  
d'*Objets*...

Publication documentée

Constitution de la  
documentation multimédia  
bilingue (FR-VN) sous forme  
de dossiers thématiques,  
pédagogiques, de valorisation  
à l'aide des vidéos **réindexées**  
**réindexées** et **re-publiées**



# Deux temps

- Dominique ROLLAND -

Informations

- Responsable(s) : Dominique Rolland - Maître de conférences, INALCO, Paris, France
- Date et lieu : Mardi 9 juillet 2013 - Fondation Maison des Sciences de l'Homme, 190 avenue de France, 75013 Paris, France
- Contact : [dominr@msh-paris.fr](mailto:dominr@msh-paris.fr)
- Réalisation et mise en ligne : Laura MARSDEN (ESCoM-AAR, FMSH, Paris, France); Thi Thanh Tam DO (INALCO, ESCoM-AAR, FMSH, Paris, France); Elisabeth de PABLO (ESCoM-AAR, FMSH, Paris, France)
- Thème(s) : **Critique littéraire** - **Scènes littéraires**
- Langue(s) : **Français**

Présentation

... de la littérature française à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les auteurs vietnamiens nous offrent une vision de leur travail d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un



ACCÈS AUX VIDÉOS

## La littérature vietnamienne contemporaine

La **littérature vietnamienne contemporaine** est en pleine évolution. Longtemps marquée par des valeurs socio-politiques, "elle explore désormais la pluralité des voies de l'écriture" comme le précise si justement Doan Cam Thi.

Ce chapitre va vous faire découvrir les particularités et les enjeux de cette nouvelle littérature vietnamienne à travers des entretiens d'auteurs vietnamiens ...



THUAN LITTÉRATURE

Retour de la recherche

Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

DOAN, Cam Thi et Thuân - mardi 16 juillet 2013 00:43:35 - Français

Entretien avec Thi (traductrice) et Thuân (écrivain) par Dominique ROLLAND (ethnologue et auteur) dans le contexte de l'Année croisée du Vietnam en France 2014.

Regarder la vidéo



fmsH escom

- Parties :
- La découverte de la langue et de la littérature françaises (05:04)
  - Le public vietnamien et les traductions de la littérature française au Vietnam (05:27)
  - L'histoire de l'écriture de Thuân (01:46)
  - Les deux particularités de l'écriture de Thuân (02:56)
  - L'objectif de l'écriture de Thuân (03:34)
  - "Chinatown", un roman délibérément tourné vers l'avenir (10:06)
  - "Paris le 11 août", un roman décrivant une facette vulnérable de la société française au regard vietnamien.

Cam Thi DOAN ; Anh Thuân DOAN ; Dominique ROLLAND

Plus d'informations sur le passage vidéo

DOAN, Cam Thi et Thuân

Video Chapitre 1

Présentation Rhetorique Ressources Usages Traductions Comment citer Mentions légales Contributeurs A propos de l'analyse

Titre Doan Cam Thi et Thuân : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

Auteur(s) DOAN, Cam Thi et Thuân

Date 16/07/2013

Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Bureau 315 190 avenue de France, 75013 Paris.

Genre Personnes (individuelles)

Langue(s) Français

Description courte

Entretien avec Thi (traductrice) et Thuân (écrivain) par Dominique ROLLAND (ethnologue et auteur) dans le contexte de l'Année croisée du Vietnam en France 2014.

Description plus détaillée

- La découverte de la langue et de la littérature française
- Le public vietnamien et les traductions de la littérature française au Vietnam
- L'histoire de l'écriture de Thuân
- Les deux particularités de Thuân par rapport aux autres écrivains de la diaspora
- L'objectif de l'écriture de Thuân



# Conception de la documentation

1. Constitution/Sélection du corpus (acquisition + portail généraliste)



1. Indexation / republication (portail thématique)

2. Structuration/organisation de la documentation sous forme de dossiers (portail thématique)



2. Articulation dans l'atelier de publication (portail thématique)



# Sommaire général

## Dossiers

Histoire	Langue et linguistique	Anthropologie Société & Vie quotidienne	Littérature	Musique	Arts graphiques, peinture	Art culinaire, gastronomie
<ul style="list-style-type: none"> <li>Entretien avec NGUYỄN Thê Anh , Etat et société du Viêt-Nam ancien (386)</li> <li>Entretien avec NGUYỄN Thê Anh, Histoire et composition de l'Indochine (468)</li> <li>Entretien avec NGUYỄN Thê Anh, La France en Indochine (682)</li> <li>Entretien avec Emmanuel Poisson (en cours)</li> <li>Entretien avec E. Poisson et Đinh Trọng Hiếu (en cours)</li> <li>Salon du livre et des arts de l'Hay les Roses 3 tables rondes Vietnam: histoire des migrations (2247)</li> </ul> <p><b>• Environ 7h de vidéos</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>en cours de constitution</li> </ul> <p><b>• Nous espérons environ environ 2h de vidéos</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ethnological Research in the Tai-Dams Villages in Vietnam - Entretien avec Masao KASHINAGA (1045)</li> <li>Entretien avec Jean-François Sabouret et Georges Condominas (Paroles d'Asie et du Pacifique, Réseau Asie - Imasie 2008/CNRS/FMSH)</li> <li>Entretien avec Dominique Rolland - A la croisée des métissages (2238)</li> <li>Salon du livre et des arts de l'Hay les Roses 3 tables rondes Vietnam: métissages, Création (2247)</li> </ul> <p><b>• Environ 4h de vidéos + 1h30 en cours sur le Vietnam à Paris</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Représentation de l'Indochine dans la littérature française entretien avec Henri Copin (833)</li> <li>La tonkinoise de l'île de Groix (répétition et spectacle) (2261)</li> <li>DOAN Cam Thi et Thuân : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine (2232)</li> <li>Salon du livre et des arts de l'Hay les Roses 3 tables rondes Vietnam: Littérature (2247)</li> <li>Grand colloque sur le Vietnam contemporain : littérature et cinéma (à venir)</li> </ul> <p><b>• Environ 5h de vidéos + 6 heures à venir</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>TRAN Quang Hai –La musique vietnamienne, de ses origines jusqu'à nos jours (2239)</li> <li>TRAN Quang Hai Âm nhạc Việt Nam từ những ngày đầu đến nay (2240)</li> <li>Extraits musicaux</li> </ul> <p><b>• Environ 2h30 de vidéos</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Remy Gastambide - Les images dans la peau (2245)</li> <li>Entretien avec Marcellino Truong (en cours)</li> <li>Entretien avec Clément Baloup (en cours)</li> </ul> <p><b>• Environ 2h de vidéos + 2 heures en cours</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Entretien avec TRAN Thi Minh Tâm Aperçu de la gastronomie vietnamienne</li> </ul> <p><b>• Environ 1h de vidéos + 2h en cours</b></p>

# Conception de la documentation

## Nombre d'heures

Pour le moment une vingtaine d'heures de vidéos (espérons augmentation d'une quinzaine d'heures d'ici le mois de juin 2014)

## Structure

Chaque dossier peut être divisé en un ou deux sous-dossiers en fonction des spécificités thématiques



... du Viêt Nam

## LE VIETNAM À L'HONNEUR

■ Une collection ouverte de dossiers audiovisuels pour découvrir le Viêt Nam dans toute sa diversité.

Littérature, musique, arts, gastronomie, mais aussi histoire, économie, société et beaucoup d'autres thématiques sont abordées dans les dossiers que nous vous proposons ci-dessous. Si vous avez, vous aussi, des documents audiovisuels sur le Viêt Nam, n'hésitez pas à nous contacter.

Pour suivre les actualités France-Vietnam, nous vous proposons deux sites web créés par les étudiants de la filière CFI et CIM de l'INALCO que nous remercions chaleureusement : NGUYEN Ngoc Kim Hang, Zoé JEGU, LE Thi Thuong, LIU Yibing et NGUYEN Cong Khanh.



WHAT'S UP, VIETNAM ?

### Projet Bande de Métis

Initié en août 2013 par Dominique Rolland, le projet Bande de Métis propose, par le biais d'une formidable collecte d'histoires de vie, des témoignages exceptionnels sur le métissage. Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

### La littérature vietnamienne contemporaine

La littérature vietnamienne contemporaine est en pleine évolution. Longtemps marquée par des valeurs sociaux-politiques, "elle explore désormais la pluralité des voies de l'écriture" comme le précise si justement Doan Cam Thi. Ce chapitre va vous faire découvrir les particularités et les enjeux de cette nouvelle littérature vietnamienne à travers des entretiens d'auteurs vietnamiens ...

### La musique vietnamienne

Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

### La cuisine du Vietnam

Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

### Histoire du Vietnam

Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

### Société et économie du Vietn

Bientôt en ligne les premiers

inalco

### Equipe de rédaction:

Thi Thanh Tam DO, coordinatrice, (INALCO, Section des Etudes Vietnamiennes);

Cong Khanh NGUYEN (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO);

Thi Thuong LE (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO);

### Comité de pilotage:

Dominique Rolland (INALCO, Communication Interculturelle); Blog "Mes Tissages";

Elisabeth de Pablo (FMSH, ESCoM-AAR); Blog "Cultural Studies & Web Culture";

Jeanne Goffinet (CNRS - Réseau Asie-Pacifique); Portail Réseau Asie-Pacifique;

### Partenariats:



MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

Présentation

Actualités

Sommaire  
Accès aux  
dossiers

Equipe  
Comité  
Partenariat

Identification  
géographique

## A la découverte du Viêt Nam :

➔ Une collection ouverte de dossiers audiovisuels pour découvrir le Viêt Nam dans toute sa diversité.

Relais **Actualités** via des sites web créés par des étudiants CFI – CIM – INALCO [Communication éditoriale et Technologie de la communication, médias et organisations] et les différents réseaux sociaux y afférents.





Vietnam-France 2014

Accueil | Présentation | Découverte du Vietnam | Événements | Galerie | Nous contacter | Lien

### Le Vietnam depuis 2000 ans

Le numéro n°62 des Collections de L'Histoire, consacré à l'histoire longue du Vietnam, paraît aujourd'hui en kiosque, ainsi que sur notre site internet. A cette occasion l'article de Pierre Grosset, « La guerre de trente ans », est disponible dans son intégralité. Retrouvez également la présentation intégrale du numéro et la bibliographie complète des études sur un...

[Lire la suite →](#)

---

#### Exposition – Indochine 1920-1950, Voyages d'artistes (23/10/2013 – 16/02/2014)

La Ville de Boulogne-Billancourt, sous l'impulsion de Pierre-Christophe Baguet, Maire de Boulogne-Billancourt et Maire de Beaulieu, Maire-adjointe en charge de la Culture, présente au MA-30 Musée des Années Trente une exposition-dossier sur le thème de l'Indochine du 23 octobre 2013 au 16 février 2014, au Coinet d'arts graphiques situé au 2e étage du musée. Cette exposition...

**CULTURE DÉCOUVERTE DU VIETNAM**

**[VIDEO] DOAN Cam Thi et Thuân l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine**

Entretien avec Doan Cam Thi et Thuân, animé par Dominique Rolland (43:35) La découverte de la langue et de la littérature françaises Description : De la découverte de la langue et de la littérature françaises à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les sœurs jumelles Thi et Thuân nous confient l'histoire...

**CULTURE DÉCOUVERTE DU VIETNAM**

**[VIDEO] A la croisée des métissages**

Présentation Au cours de cet entretien, Sandrine PIVATY, directrice de communication, invite Dominique ROLLAND à nous parler de son parcours intellectuel hors du commun. A partir de deux rencontres, importantes avec les ethnologues Georges Condominas et Paul Otlet, de ses expériences bouleversantes en Polynésie française puis dans le sud-est de Madagascar, où elle a vécu...

**CULTURE DÉCOUVERTE DU VIETNAM**

**[VIDEO] La musique vietnamienne depuis ses origines jusqu'à nos jours**

TRAN Quang Hai, est né à Linh Dong Xa (Vietnam). Il est issu d'une famille de musiciens traditionnels depuis cinq générations. En 1968, il entre comme ethnomusicologue au CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) jusqu'en 2009, où il prend sa retraite. Son domaine de recherche est la musique vietnamienne, la musique asiatique, et le...

---

#### La céramique du Vietnam – colloque international

Annoucer : Société française d'études de la céramique orientale Aie géographique culturelle : Vietnam Date : 18-01-2013 au 19-01-2013 La Société Française d'Etudes de la Céramique Orientale, FECCO, organise son cinquième colloque international qui réunira des spécialistes de la céramique du Vietnam venus de plusieurs pays : France, Allemagne, Belgique, Etats-Unis. Il permettra de faire le point sur...

Galerie



La vie à Ta Phin

0 ● ● ● ● ●

© January 2014 dans Gôvnamets.

## WHAT'S UP, VIETNAM ?

- ABOUT
- FOOD
- CULTURE
- TRAVEL
- MAGAZINE
- LIENS

### Latest News

#### MANGER ET BOIRE BUI



Quand on parle de se restaurer, évidemment tout le monde a l'image d'un restaurant avec de beaux meubles, un...

MODE DE VIE

#### LA FOLIE DES MOTOS



De nos jours, conduire des motos anciennes est devenu une nouvelle passion pour les jeunes au Vietnam. On peut...

MODE DE VIE

#### CAFÉ GLACÉ



Le café glacé, cà phê sữa đá, est une boisson très populaire au Vietnam. Bien entendu, il existe beaucoup...

RECETTES

#### FRUITS DU VIETNAM



Au Vietnam, on consomme des bananes ou encore de la goyave, mais également les fruits ci-dessous. Les connaissez-vous ?...

GASTRONOMIE

#### THIENG HENG



#### PHỞ 99



### Categories

- Adresses
- Alphabet
- Arts
- Basiques
- Gastronomie
- Lexique
- Mode de vie
- Où aller ?
- Recettes
- Traditions
- Travel

### Latest Posts

- Manger et boire bui
- La folie des motos
- Café glacé
- Fruits du Vietnam
- Thieng Heng
- Phở 99
- Pronoms personnels et hiérarchie
- Les grandes villes du Vietnam
- My best gay friends
- La cuisine de Dung



Des documents à télécharger :

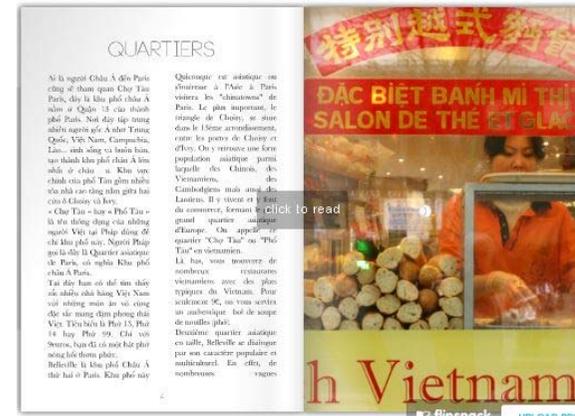
➔ un guide bilingue pour un avant-goût sur le Vietnam à Paris réalisé par deux étudiantes en CFI-CIM-Inalco



### Sommaire / Mục lục



LES QUARTIERS	Page 4
LES SUPERMARCHÉS	Page 8
GASTRONOMIE	Page 11
BANH MY	Page 12
CINEMA	Page 14
INTERVIEW	Page 16



# Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Point de départ : Entretien entre Doan Cam Thi et Thuan par Dominique Rolland

Titre et  
Présentation  
du dossier

La littérature vietnamienne contemporaine



La **littérature vietnamienne contemporaine** est en pleine évolution. Longtemps marquée par des valeurs sociaux-politiques, "elle explore désormais la pluralité des voies de l'écriture" comme le précise si justement Doan Cam Thi.

Ce chapitre va vous faire découvrir les particularités et les enjeux de cette nouvelle littérature vietnamienne à travers des entretiens d'auteurs vietnamiens ...

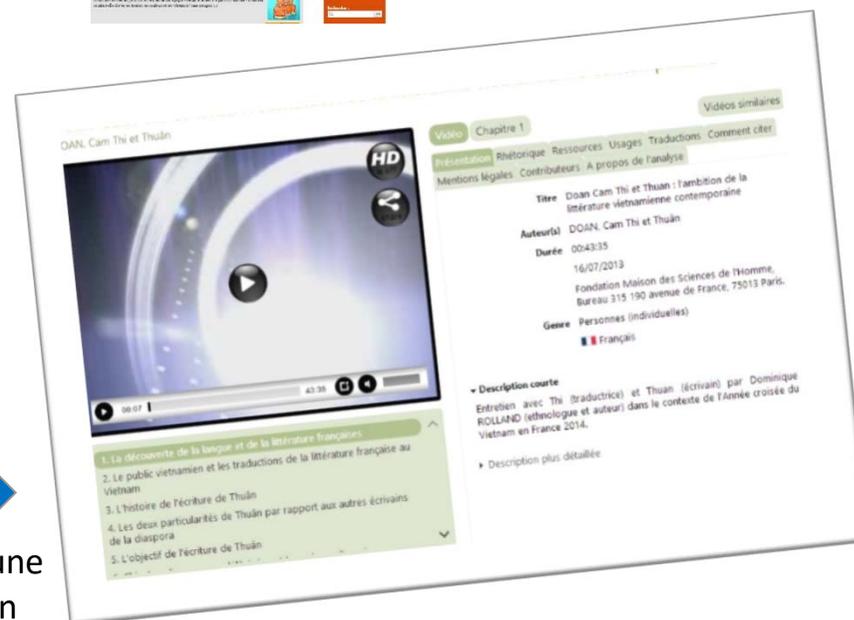


Documents  
illustratifs  
annexes  
visuellement  
pertinents et  
interactifs

Regroupement de  
vidéos ou  
d'extraits de  
vidéos  
thématiquement  
pertinents pour le  
dossier



Sélection d'une  
vidéo ou d'un  
extrait



# Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

 **Rencontre des Cultures - Culture Crossroads**    

↑ **Accueil** | Présentation | Nous contacter

📁 **Dossiers** | A la découverte ... | Langues du monde | Musiques du monde | Cuisines du monde

🎥 **Vidéo** | Sujets | Lexique | Aires géographiques | Contributeurs | Institutions | Paroles et propos | Collections filmiques Plus ▾

## Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

DOAN, Cam Thi et Thuân



Vidéo Chapitre 6 Vidéos similaires

Présentation Rhétorique Ressources Usages Traductions Comment citer

Mentions légales Contributeurs A propos de l'analyse

**Titre** Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

**Auteur(s)** DOAN, Cam Thi et Thuân

**Durée** 00:43:35

16/07/2013

Fondation Maison des Sciences de l'Homme,  
Bureau 315 190 avenue de France, 75013 Paris.

**Genre** Personnes (individuelles)

 Français

▸ Description courte

▾ Description plus détaillée

De la découverte de la langue et de la littérature françaises à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les deux sœurs jumelles Thi et Thuân nous confient l'histoire de leurs travaux d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un vecteur de l'ouverture du monde et une référence qui permet l'accès des textes vietnamiens aux autres pays. L'écrivain a choisi l'actualité du Vietnam et les différentes facettes de la vie quotidienne des vietnamiens en France comme thème de ses romans. Représentatrice d'une nouvelle génération des écrivains nés après-guerre, elle veut

4. Les deux particularités de Thuân par rapport aux autres écrivains de la diaspora

5. L'objectif de l'écriture de Thuân

6. "Chinatown", un roman délibérément tourné vers l'aveni

7. "Paris le 11 août", un roman décrivant une facette vulnérable de la société française au public vietnamie

8. La traduction en français comme pont pour faire connaître la littérature vietnamienne au monde

# Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Anatomie d'une publication réindexée et re-publiée

**Archives**  
Rencontre des Cultures - Culture Crossroads

ANR escom-aar

Accueil | Présentation | Nous contacter

Dossiers | A la découverte ... | Langues du monde | Musiques du monde | Cuisines du monde

Vidéotheque | Sujets | Lexique | Aires géographiques | Contributeurs | Institutions | Paroles et propos | Collections filmiques

**Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine**  
DOAN, Cam Thi et Thuân

Vidéo Chapitre 6 Vidéos similaires

Présentation Rhétorique Ressources Usages Traductions Comment citer

Mentions légales Contributeurs A propos de l'analyse

**Titre** Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

**Auteur(s)** DOAN, Cam Thi et Thuân

**Durée** 00:43:35

16/07/2013

Fondation Maison des Sciences de l'Homme,  
Bureau 315 190 avenue de France, 75013 Paris.

**Genre** Personnes (individuelles)

🇫🇷 Français

► Description courte

▼ Description plus détaillée

De la découverte de la langue et de la littérature françaises à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les deux soeurs jumelles Thi et Thuân nous confient l'histoire de leurs travaux d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un vecteur de l'ouverture du monde et une référence qui permet l'accès des textes vietnamiens aux autres pays. L'écrivain a choisi l'actualité du Vietnam et les différentes facettes de la vie quotidienne des vietnamiens en France comme thème de ses romans. Représentatrice d'une nouvelle génération des écrivains nés après-guerre, elle veut

4. Les deux particularités de Thuân par rapport aux autres écrivains de la diaspora

5. L'objectif de l'écriture de Thuân

6. Chinetown, un roman délibérément tourné vers l'avenir

7. Paris le 11 août, un roman décrivant une facette vulnérable de la société française au public vietnamie

8. La traduction en français comme pont pour faire connaître la littérature vietnamienne au monde

Vidéo

Chapitrage proposé

Onglets – Accès aux informations complémentaires

Informations « techniques »

Descriptions courtes et Longues de la vidéo prise dans son intégralité



# Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

The screenshot shows the website interface for 'Rencontre des Cultures - Culture Crossroads'. The main content area features a video player on the left and a metadata section on the right. The video title is 'Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne'. The metadata includes the author 'DOAN, Cam Thi et Thuan', the duration '00:43:35', the date '16/07/2013', and the location 'Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Bureau 315-190 avenue de France, 75013 Paris'. The genre is listed as 'Personnes (individuelles)' and 'Français'. Below the video player, there is a 'Description plus détaillée' section with text about the discovery of the language and literature of French-speaking Vietnam.

Informations relatives à la vidéo dans son entité

Accès aux informations portant sur :

- la nature du discours (**rhétorique**)
- Des liens vers des **ressources**
- Le type d'**usages** recommandés
- Une ou plusieurs **traductions** de la présentation générale
- **Comment citer** (normalisé)
- **Mentions légales** relatives à la vidéo
- Informations détaillées sur les « **acteurs** »
- Mentions relatives à l'**analyse** proposée

# Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Rencontre des Cultures - Culture Crossroads

Accueil Présentation Nous contacter

Dossiers A la découverte ... Langues du monde Musiques du monde Cuisines du monde

Vidéothèque Sujets Langues Aires géographiques Contributeurs Institutions Paroles et propos Collectifs

Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne

DOAN, Cam Thi et Thuan

Vidéo Chapitre 6

Présentation Traductions

Titre Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

Auteurs DOAN, Cam Thi et Thuan

Durée 00:10:06

07/2013

Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Bureau 315-190 avenue de France, 75013 Paris.

Genre Personnes (individuelles)

France

Description courte

Description plus détaillée

De la découverte de la langue et de la littérature française à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les deux sœurs jumelles Thi et Thuan nous confient l'histoire de leurs travaux d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un vecteur de l'ouverture du monde et une référence qui permet l'accès des textes vietnamiens aux autres pays. L'écrivain a choisi l'actualité du Vietnam et les différentes facettes de la vie quotidienne des vietnamiens en France comme thème de ses romans. Représentatrice d'une nouvelle génération des écrivains nés après-guerre, elle veut

4. Les deux particularités de Thuan par rapport aux autres écrivains de la diaspora

5. L'objectif de l'écriture de Thuan

6. "Chinetown", un roman délibérément tourné vers l'avenir

7. Paris le 11 août, un roman décrivant une facette vulnérable de la société française au public vietnamien

8. La traduction en français comme pont pour faire connaître la littérature vietnamienne au monde

Informations relatives à un chapitre (segments) de la vidéo

Vidéos similaires

Nombre d'onglet affiché ici varie en fonction du type d'indexation réalisée



Titre Chinetown, un roman délibérément tourné vers l'avenir

Langue(s) Français

Durée 00:10:06

Données techniques Sur le segment

Description courte

Comme le suggère la traductrice, le titre du roman "Chinetown" est d'abord un clin d'oeil à Marguerite Duras, Thuan étant une grande lectrice de Duras. Dans "Chinetown", elle n'a pas hésité à mettre Marguerite Duras en scène à travers l'histoire du roman. "Chinetown" est également considéré comme un double roman car l'héroïne est écrivain.

Description plus détaillée

Accès aux chapitres

Description du segment



# Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Rencontre des Cultures - Culture Crossroads

Accueil | Présentation | Nous contacter

Dossiers | A la découverte... | Langues du monde | Musiques du monde | Cuisines du monde

Vidéotheque | Sujets | Langues | Aires géographiques | Contributeurs | Institutions | Paroles et propos | Collectif

Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne

DOAN, Cam Thi et Thuan

Vidéo Chapitre 6

Présentation Traductions

Titre: Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

Auteurs: DOAN, Cam Thi et Thuan

Durée: 00:43:33

Date: 07/2013

Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Bureau 315-190 avenue de France, 75013 Paris.

Genre: Personnes (individuelles)

Langue: Français

Description courte

Description plus détaillée

De la découverte de la langue et de la littérature française à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les deux sœurs jumelles Thi et Thuan nous confient l'histoire de leurs travaux d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un vecteur de l'ouverture du monde et une référence qui permet l'accès des textes vietnamiens aux autres pays. L'écrivain a choisi l'actualité du Vietnam et les différentes facettes de la vie quotidienne des vietnamiens en France comme thème de ses romans. Représentatrice d'une nouvelle génération des écrivains nés après-guerre, elle veut

4. Les deux particularités de Thuan par rapport aux autres écrivains de la diaspora

5. L'objectif de l'écriture de Thuan

6. "Chavelown", un roman débatté-inévitement tourné vers l'avenir

7. Paris le 11 août", un roman décrivant une facette vulnérable de la société française au public vietnamien

8. La traduction en français comme pont pour faire connaître la littérature vietnamienne au monde

Informations relatives à un chapitre (segments) de la vidéo

Vidéos similaires

## Types de traduction

### Traduction(s) synthétique

Theo lời nhận xét ban đầu của dịch giả Đoàn Cẩm Thi, "Chinatown" trước tiên là cái nhẩy mắt của Marguerite Duras thông qua nội dung của tác phẩm. Ngoài ra, "Chinatown" còn là cuốn tiểu thuyết đúp thú vị vì nhân vật nữ chính cũng đồng thời là một nhà văn.

Traduction

Different type of translation possible



# Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Rencontre des Cultures - Culture Crossroads

Accueil | Présentation | Nous contacter

Dossiers | A la découverte... | Langues du monde | Musiques du monde | Cuisines du monde

Vidéothèque | Sujets | Langues | Aires géographiques | Contributeurs | Institutions | Paroles et propos | Collections finiques

Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

DOAN, Cam Thi et Thuân

fr HD

25:57 / 43:33

Chapitre 6

Vidéo Chapitre 6

Titre: Doan Cam Thi et Thuan

Auteurs: DOAN, Cam Thi et Thuân

Durée: 00:43:33

Fond: Bleu

Genre: Perso

1-1/1

Chapitre

Description courte

Description plus détaillée

De la découverte de la littérature vietnamienne en France par deux sœurs jumelles Thi et Thuan à la traduction de leurs œuvres en français, ce documentaire explore les enjeux de la littérature vietnamienne en France et les différents visages de la littérature vietnamienne au monde.

Informations relatives aux vidéos similaires

Vidéos similaires

Vidéos ou extraits de vidéos similaires

Salon du livre de l'Hay les Roses  
Table ronde  
Date - Genre

Salon du livre de l'Hay les Roses  
Table ronde  
Date - Genre

Salon du livre de l'Hay les Roses  
Table ronde  
Date - Genre



# Dossier pédagogique : La gastronomie vietnamienne

Point de départ : Entretien avec TRAN Minh Tâm



# Dossier pédagogique :

## La gastronomie vietnamienne



**Connaissance de l'auteur,**  
de son parcours, de ses  
inspirations



**Décryptage d'un savoir-faire traditionnel**

### Explications

Quels sont les produits utilisés,  
Savoir les nommer  
Comment les reconnaître ? Les choisir ?  
Comment les préparer ?



### Démonstrations

Gros-plan sur les gestes.  
Le goût, comment le représenter ?

**Aller plus loin :** Créer un vidéo-lexique

# Dossier pédagogique : La gastronomie vietnamienne

Atelier de segmentation - ESCoM-INA Interview

Fichier Outils ?

Segments

- Connaître Tran Minh Tâm  
00 24 58 62
- Présentation des ingrédients  
00 03 29 51
- reconnaitre  
00 04 03 31
- les gestes  
00 09 59 89
- le lexique**  
00 04 42 62

00:43:03.346 00:43:03.379 00:47:45.967 00:47:46.000

Propriétés du segment

Intitulé :

Durée : 00 04 42 62  
Début : 00 43 03 37  
Fin : 00 47 46 00

00:30:40.000

Durée Média 0h 46mn 43s 63

Timeline

4,63668870000541 s. ESCoM-INA Interview 5.0.6 - web services : true - distant database : true - mirror : false - Elisabeth de Pablo, Administrateur

## Décryptage d'un savoir-faire traditionnel

(1<sup>ère</sup> étape) : repérer les parties, créer,  
extraire, nommer les segments

## Explications

Quels sont les produits utilisés,  
Savoir les nommer  
Comment les reconnaître ? Les choisir ?  
Comment les préparer ?

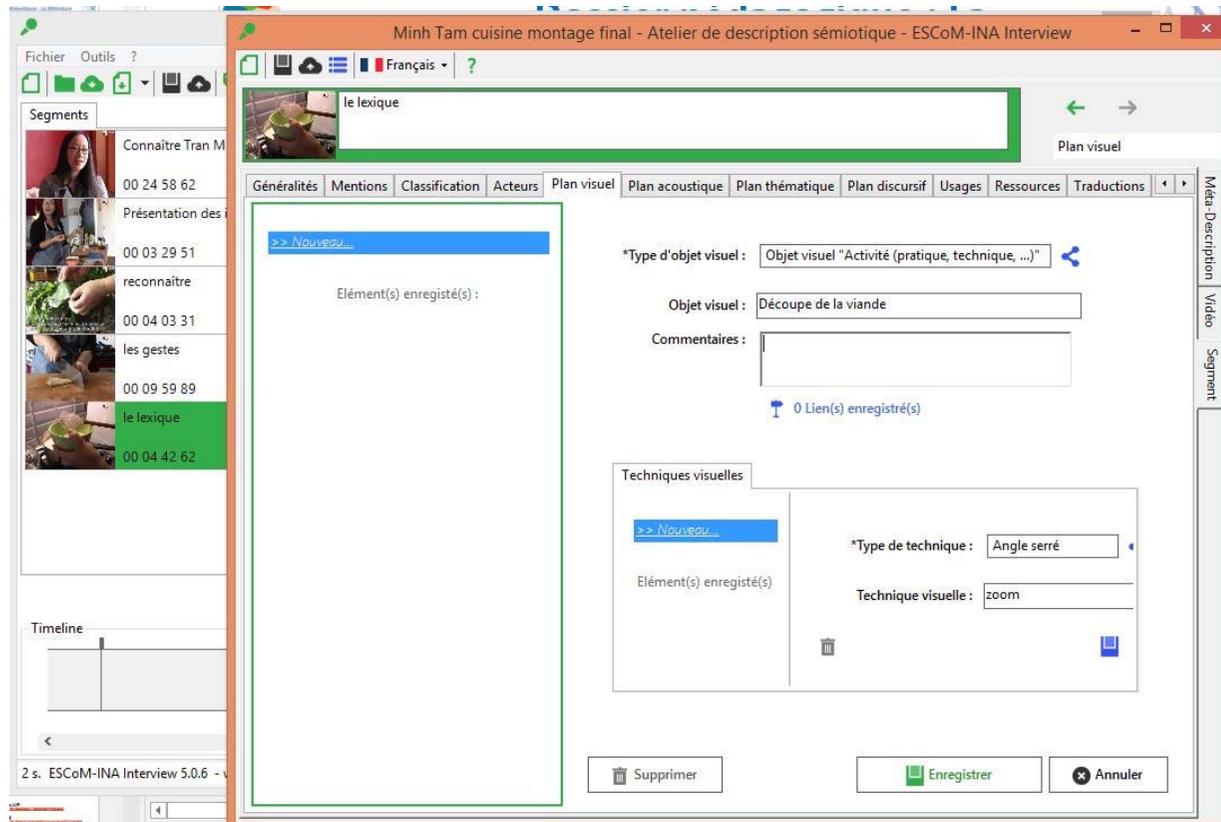
## Démonstrations

Gros-plan sur les gestes.  
Le goût, comment le représenter ?

## Aller plus loin

Repérage des passages à extraire en  
vue de créer un vidéo-lexique.

# Dossier pédagogique : La gastronomie vietnamienne



## Décryptage d'un savoir-faire traditionnel

**(2de étape)** : décrire et mettre en relation les images, ce qu'elles représentent, ce qu'elles expriment.

L'attention se focalisera surtout sur les plans visuels, et sur les relations entre le discours et l'exemplification.

Des passages destinés à créer le vidéo-lexique seront extraits, et décrits. Ils seront rassemblés au sein d'un dossier spécifique.

# PERSPECTIVES



## Perspectives liées à cette documentation

### Court-terme

- Finaliser l'indexation des vidéos,
- Finaliser les dossiers de la documentation,
- Diffuser
- Analyser les retours

### Long-terme

- Mettre à jour en augmentant le volume de vidéos indexées
- Diffuser
- Créer de nouveaux partenariats
- Trouver une équipe désireuse de s'approprier cette première partie



# Perspectives liées au projet

## Court-terme

- Développer les documentations et les dossiers (en cours : documentation sur l'immigration française au Mexique, documentation sur les relations France-Chine, ...)

## Long-terme

- Diffuser pour rendre vivante les archives
- Créer de nouveaux partenariats
- Trouver des équipes dédiées selon les thématiques culturelles traitées
- Trouver des sponsors, mécènes, ...



# POUR EN SAVOIR PLUS SUR LE CONTEXTE DE RECHERCHE



## Le programme des AAR

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/5dec-1-asashsaarintroduction>

## Le projet ASA-SHS

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/le-projet-asashs-enjeux-objectifs-et-rsultats>

## Brève introduction au studio ASA

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/le-studio-asa-pour-segmenter-dcrire-et-publier-des-corpus-audiovisuels-prsentation-gnrle-elisabeth-de-pablo>

## Exemples concrets d'analyses de corpus

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/5dec-9-expressionsonorevisuelleasa29112011-10528482>



## Brève présentation ARC (1)

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/le-studio-asa-pour-segmenter-dcrire-et-publier-des-corpus-audiovisuels-prsentation-gnrale-elisabeth-de-pablo>

## Travailler avec des corpus audiovisuelles numériques

<http://fr.slideshare.net/culturalarchives/travailler-avec-des-corpus-audiovisuels-numriques>

## Rendre les archives audiovisuelles numériques vivantes :

<http://fr.slideshare.net/culturalarchives/archives-cultures-23092011>



# POUR SUIVRE LE PROJET



URL du carnet de recherche « Campus AAR »

<http://campusaar.hypotheses.org/>

<https://campusaar.hypotheses.org/277>

URL du site « Archives Audiovisuelles de la Recherche »

<http://www.archivesaudiovisuelles.fr/>

ARC (1<sup>ère</sup> phase) : <http://www.arc.msh-paris.fr/>

ARC (2<sup>de</sup> phase) : <http://campus-aar.armadillolab.fr/arc>



# MERCI POUR VOTRE ATTENTION

ELISABETH DE PABLO, THI THANH TAM DO

